No. 49972*

Republic of Korea
and
Kazakhstan

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on scientific and technological cooperation. Seoul, 16 May 1995

Entry into force: *13 February 1997 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Kazakh and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Kazakhstan

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur la coopération scientifique et technologique. Séoul, 16 mai 1995

Entrée en vigueur : *13 février 1997 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, kazakh et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering their mutual interest in promoting scientific and technological cooperation,

Taking into consideration that such cooperation shall promote the strengthening of friendly relations between the two countries,

Conscious of the benefits to be derived by both countries from cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the field of science and technology on the basis of equality and mutual benefit and shall determine, by mutual agreement, the areas and subjects of such cooperation.

Article 2

The cooperation contemplated in the present Agreement may include the following forms:

a) exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;

b) exchange of research results, publications and information of scientific and technological nature;

c) organization of the joint seminars, symposia, other meetings and training in scientific and technological fields;

d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interests;

e) any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between their government agencies, research institutes, universities and enterprises specifying the terms and conditions of particular cooperative programmes and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements will be concluded in accordance with the laws and regulations of the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for coordinating and facilitating cooperative activities under the present Agreement, composed of representatives designated by the two Governments.

The Committee shall meet from time to time as necessary by mutual agreement alternately in one of the two countries, in order to conduct a review of progress in cooperative activities under the present Agreement and to define new areas and programmes of cooperation as well as to discuss other matters relating to the present Agreement.

Article 5

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature and that other than information not disclosed for commercial and industrial reasons, derived from the cooperative activities, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under the present Agreement shall be provided for in the implementing arrangements.

Article 6

The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either of the Contracting Parties.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate the present Agreement.

3. The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the present Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the present Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Seoul on May 16, 1995, in duplicate in the Korean, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ ҒЫЛЫМИ ЖӘНЕ ТЕХНОЛОГИЯЛЫҚ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ

К Е Л І С І М

Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі " Уағдаласушы Тараптар " деп аталады),

олардың ғылыми және технологиялық ынтымақтастыққа жәрдемдесудегі өзаралық мүддесін қуаттай отырып,

мұндай ынтымақтастықтың екі ел арасындағы достық қатынастарды нығайтуға жәрдемдесетінін назарға ала отырып,

ғылым және технология саласындағы ынтымақтастықтың екі елге әкелетін пайдасын жете түсіне отырып,

төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

Уағдаласушы Тараптар олардың заңдары мен ережелеріне сәйкес екі ел арасындағы ғылым және технология саласындағы ынтымақтастықты тең құқықтық пен өзара пайда негізінде көтермелейді және жәрдемдеседі, және де өзара келісім бойынша осындай ынтымақтастықтың салалары мен объектілерін анықтайды.

2-бап

Осы Келісімде айтылып отырған ынтымақтастықтың нысандарына мыналар кіреді:

а) ғалымдар, зерттеушілер, техникалық персонал және сарапшылармен алмасу;

б) зерттеулердің нәтижелерімен, жарияланымдармен және ғылыми-технологиялық ақпаратпен алмасу;

в) бірлескен семинарларды, симпозиумдарды, басқа кездесулерді және ғылым мен технология саласында оқуларды ұйымдастыру;

г) өзара мүддені білдіретін тақырыптар бойынша бірлескен зерттеу жобаларын орындау;

д) ғылыми және технологиялық ынтымақтастықтың өзара келісілуі мүмкін кез келген басқа да нысандары.

3-бап

Ғылыми және технологиялық ынтымақтастықты дамыту мақсатымен Уағдаласушы Тараптар, мүмкін болған жерде, екі ел үкіметтік мекемелері, зерттеу институттары, университтері және кәсіпорындары арасында ынтымақтастық жөніндегі бірлескен жобалар мен бағдарламалардың шарттары, атқарылуға тиіс процедуралар, қаржылық жағдайлары және басқа мәселелер көрсетілген жеке келісімдердің жасалуын көтермелейтін болады. Мұндай жеке келісімдер екі елдің заңдары мен ережелеріне сәйкес жасалатын болады.

4-бап

Уағдаласушы Тараптар осы Келісім бойынша бірлескен қызметті ұйдестіру мен дамыту үшін екі Үкімет тағайындаған өкілдерден тұратын Бірлескен Комитетті құрады.

Комитет өзара келісім арқылы осы Келісім бойынша бірлескен қызметтің дамуына шолу жасау және ынтымақтастықтың жаңа салалары мен бағдарламаларын анықтау, сондай-ақ осы Келісімге қатысы бар басқа мәселелерді талқылау мақсатында мезгіл-мезгіл мәжіліс жасайтын болады

5-бап.

1. Біреудің меншігі болып табылмайтын ғылыми және технологиялық ақпарат және бірлескен қызмет барысында алынған, коммерциялық немесе өнеркәсіптік себептермен құпия болып табылмайтын басқа ақпарат, егер өзге уағдаластық болмаса, осы процеске қатысушы мекемелер әдеттегі процедураларды сақтағанда дәстүрлі арналар арқылы ғылыми қоғамдастық үшін ашық болуға тиіс.

2. Осы Келісім бойынша бірлескен қызмет барысында алынған интеллектуалдық меншікке байланысты мәселелер жеке келісімдерде көрсетілуге тиіс.

6-бап

Осы Келісім екі Тараптың әрқайсысы жасаған басқа халықаралық шарттар немесе келісімдерден туындайтын кез келген міндеттемелердің заңдылығына немесе атқарылуына әсер етпейді.

7-бап

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті процедуралардың бәрі орындалғаны туралы бір-біріне мәлімдеген күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім 5 жыл бойында күшінде қалады және Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірі өзінің осы Келісімді бұзғысы келетін ниеті туралы екіншісіне алдын ала 6 ай бұрын жазбаша түрде хабарлағанға дейін күшінде қала береді.

3. Осы Келісім өзара келісім бойынша түзетілуі мүмкін. Осы Келісімді кез келген қайта қарау немесе бұзу осы Келісім бойынша осындай қайта қарау немесе бұзу күніне дейінгі болған құқықтар немесе міндеттемелерге нұқсан келтірілмей атқарылатын болады.

Жоғарыда айтылғандарды растау үшін өздерінің құрметтеуші Үкіметтерінен өкілеттік алған, төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Сеул қаласында 1995 жылы 16 мамырда екі дана болып, әрқайсысы корей, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндіруге қатысты пікір алшақтығы туған жағдайда ағылшын тілі басым болып саналады.

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

과학 및 기술협력 증진을 위한 상호관심을 고려하고,

그러한 협력이 양국 우호관계의 강화를 증진할 것임을 고려하며,

과학 및 기술협력으로부터 양국이 얻게 될 혜택을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 각국의 법령에 따라 평등과 호혜에 기초하여 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 장려하고 증진하며, 상호합의에 의하여 협력의 분야와 주제를 결정한다.

제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음과 같은 형태를 포함할 수 있다.

가. 과학자·연구원·기술자 및 전문가의 교류

나. 과학기술적 성격의 연구결과·간행물 및 정보의 교환

다. 과학기술분야에서의 공동 세미나·심포지움·기타 회의 및 훈련의 개최

라. 상호관심주제에 대한 공동연구사업의 수행

마. 상호 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

체약당사자는 과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 필요한 경우 정부기관·연구소·대학 및 기업체간 특정 협력계획 및 사업의 조건·절차·재정적 합의

및 기타 관련사항을 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 시행약정은 양국의 법령에 따라 체결한다.

제 4 조

체약당사자는 이 협정에 따른 협력활동을 조정하고 촉진하기 위하여 양국 정부가 지명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

동 위원회는 이 협정에 따른 협력활동의 진전사항을 검토하고 신규협력분야 및 계획을 결정하며, 이 협정과 관련된 기타 문제를 협의하기 위하여 필요한 경우 상호 합의에 따라 수시로 양국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

1. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학·기술정보로서 상업 및 산업적 이유로 공개하지 아니하는 정보를 제외한 정보는, 별도로 합의되지 아니하는 한, 관례적 경로에 따라 참여기관의 통상적인 절차에 의하여 세계의 과학기술계에 제공될 수 있다.

2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적재산의 처리는 시행약정에서 규정한다.

제 6 조

이 협정은 어느 일방 체약당사자가 체결한 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 7 조

1. 이 협정은 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후 일방 체약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 체약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 동 개정이나 종료의 유효일 이전에 이 협정하에서 발생한 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 5월 16 일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 카자흐어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

공 로 명

카자흐스탄공화국 정부를 위하여